

093 103 042

BIBLIOTHEEK KITLV



0074 4050

Uitdangien 16/8 1913 *W. M. M. M.*



BATJOET SAPEUË

KITAB BEUËT

KEU

ANEU' MIËT

GEUKARANG LË

MOHAMAD DJAM GEULA SOETAN

PAMËNAN NGON NJA' TJOET.

GEURAKAM BA' TEUMPAT RAKAM GOEBEU-
REUNEUMEN DI BEUTAWI

1911.

ANTIQUARIAAT BATAVIA
Dorpsstraat 171
NL-2992 AA Barendrecht
The Netherlands

L 1991736

99-1950 -N

BATJOET SAPEUË

KITAB BEUËT

KEU

ANEU' MIËT

GEUKARANG LÉ

MOHAMAD DJAM GEULA SOETAN

PAMÈNAN NGON NJA' TJOET.



GEURAKAM BA' TEUMPAT RAKAM GOEBEU-

REUNEUMEN DI BEUTAWI

1911.

RAJYOTI PAPER

MONMANTO DIAM 1000 SOETAN
BANCAN 1000 SOETAN



5

BATJOET SAPEUË

LEESBOEK

VOOR

ATJEHSCHÉ KINDEREN

DOOR

MOHAMAD DJAM GELAR SOETAN
PAMENAN EN NJA' TJOET.

BATAVIA
LANDSDRUKKERIJ
1911.

- (5) mentjwerih - Fjwerih = streper
 (9) ramit = pasmes
 (9) balit = plaats v. tempke
 (9) djampoe = djempoe = menges, lincan
 (13) jembō

Tenking = gestookt

*ne zijn
daarbij
zorgvuldig*
Opzet
veel
*lekkende
voering
kastu*

1. Ki-tab njang barō.

uit
daaron
moet
of

Ki-tab Doe-a Si-la-jeuē ka ta-mat, seu-bab njan, lōn beuēt ki-tab njoē. Moe-ba-goē ba-goē ha-ba na di-da-lam. Ma-ngat a-té lōn teu-meung ki-tab njoē. Kheun goe-roe wa-djéb lōn hi-mat ma-ngat bè^s teu-boéh a-ta-wa teu-tjriē^s. Seu-bab njan lōn la-pe^s ngon keu-reu-taih teu-bai. Lōn beuēt ki-tab njoē doe-a lhèē go meu^s-oe-lang oe-lang, ma-ngat lōn toe-peuē ban-doem ha-ba.

sim
telkens meer
merkelyk
= hata = verhandelen

Kheun ra-kan lōn njang ka beuēt ki-tab njoē, keu-bit le tja-li-tra na di-da-lam njang seu-nang a-té.

2. Beuēt.

Toen
verbaas
nadat
heft u,
naast el
ijfplaats
dom
zij den
het l

Jōh ma-sa goh lom lōn meu-si-koe-la hi-reuēn that lōn ka-lon oe-reuēng beuēt soe-rat. Ha-na tō^s pi-ké lōn, meu-tjoe-réh tjoe-réh djeuēt keu na-rit. Teu-ta-pi oh lōn meu-si-koe-la ba-rō lōn toe-peuē, tiēb-tiēb ha-raih na meu-nan sa-boh sa-boh. Ha-raih geu^s-a-tō djeuēt keu na-rit. Doe-a lhèē kra^s na-rit geu-soe-sōn djeuēt keu ha-ba. Lōn i-ngat hai lōn di-lèē na la-gèē ha-ba oe-reuēng boe-dō bloē tjeu-reu-mèn ma-ta. Ba^s a-té djih njan, é^s djeuēt dji-beuēt ngon seu-bab na tjeu-reu-mèn ma-ta. Seu-bab dji-ka-lon po-dji Ta-bib wa-tèē geu-beuēt soe-rat geu-ngbei tjeu-reu-mèn ma-ta.

zijn eigenaars (2. deel m.t.)

Judens

Mohol

Mutunkep

3. Si-koe-la.

Roe-moh si-koe-la geu-peu-gèt keu teum-pat a-neu' miët meu-roe-noë. Lam si-koe-la ta-meu-roe-noë ma-tjam ma-tjam é-leu-mèë. Ta-beuët ta-seu-moe-rat ki-ra mi-ra. La-^sen ni ba' njan geu-peu-roe-noë tjit 'a-dat keu-la-koe-wan njang pa-töt. Le a-neu' miët njan tan meu-si-koe-la ha-na dji-toe-peuë 'a-dat. Djheut peu-ra-ngeui.

A-neu' njang tan a-dja-ran, da-ō' gob beun-fji sa-bé. Ma koe ma-ngat that a-té dja-ka-lèë a-neu' geutjeu-daih la-gi gèt peu-ra-ngeui.

Oe-reuëng njang meu-gah meu-gah dji-noë ban-doem geu-meu-si-koe-la di-lèë.

4. Peu-ra-ngeui.

Wa-djéb a-neu' miët ba' gèt peu-ra-ngeui. Peuë-peuë boeët a-neu' miët njang geu-poe-djoë lé oe-reuëng toe-ha, njan-keu njang gèt. Ba-rang ga-peuë njang geu-tjeu-tjat, njan-keu njang brō' Peu-ra-ngeui njang brō' teu-ka keu-djha-tan. Meung geu-ta-njoë ha-na gèt peu-ra-ngeui ha-na geu-sa-jang lé gob. Beu-ngèh gob keu geu-ta-njoë. La-gi ma koe, wa-réh ka-wōm geu-ta-njoë ma-lèë-geu ba' gob. Seu-bab njan bè' ta-moe-peu-ra-ngeui njang brō'.

5. Roe-moh.

Lam roe-moh ta-doeë'. Ma-tjam ma-tjam peu-neu-gèt roe-moh. Roe-moh ra-dja geu-

kenen

mandig

gedr

slu

hateu

seu

peu

beroemd

gedrag

meu

geprezen

ut ook

slecht

betrouwen

la

kwaa

lamitie

voorn

Maaksel

menkizjè

= Kaptein - Koker

kheun a-seu-ta-na. Lam roe-moh na moe-bi-lé^s bi-lé^s na teum-pat ma-goeën. Bi-na-tang na tjit teum-pat dji-pi-jöh. Teum-pat keu-beuë, leu-mo, ka-mèng geu-kheun weuë. Tji-tjém pi na meu-roe-moh djih. Roe-moh tji-tjém geu-kheun oem-poeng. Oem-poeng mi-rië^s gèt that dji-peu-gèt ngon kong.

Kamer
Markt
Stad
nest
dji doer

bijde

6. Ma koe.

= anders
moeilijk
= kann
hoga
= huft
= seljke
= zingels

Sa-jiang ma koe keu geu-ta-njoë ha-na ban. Jöh ma-sa geu-ta-njoë ma-nja^s pa-jah that geu-^soe-seu-ha. Ma-lam rab tan na geu-^séh, geu-meu-dja-ga, geu-bri tē^s keu geu-ta-njoë. Oe-ròë geu-leu-moeëng-teu. Geu-poe-ma-noë, geu-peu-^séh ban-doem boeët ma. Koe pi meu-nan tjit gèt that geu-^soe-seu-ha-teu. Wa-djéb geu-mi-ta boe keu ma ngon keu geu-ta-njoë. I-dja ba-djèè ba^s koe tjit.

Op de sel
nimm
vande

Tam
beide

Dus

Njan-keu doem ga-séh ma koe keu a-neu^s. Seu-bab njan wa-djéb ta-hō-reu-mat ta-ga-séh keu oe-reuëng tji^s. Bè^s ta-ban-taih na-rit gob njan. Peuë njang geu-joeë ta-^si-köt.

Twee
guch
Leth
= ta
Tasent
=

7. Peu-na-djöh.

Ukhermijn, Kuchje

Ban-doem a-neu^s miët ga-la^s keu peu-na-djöh njang ma-ngat. Teu-ta-pi ta-poe-ma-djöh ta-ki-ra ki-ra ba^s moe-wa^s-tèë. Njang bi-^sa-sa ta-pa-djöh boe lhèë go si-^soe-roë. Beu-ngoh,

Bè^s kaban taih narit
Bè^s talawan narit
Mit tegunpud

nij gnom

*Uzig
halij
geuzig*

tjot oe-roë, seu-pöt a-ta-wa ma-lam. Oe-reuëng njang koe-wat poe-ma-djöh geu-kheun loe-ba. Oe-reuëng loe-ba ka-jém moe-peu-nja-két, seu-bab a-soë proeët-dji ha-na teun-tèe. A-neu^f miët njang toe-peuë 'a-dat, ma-lèe djih meung-njo ta-kheun loe-ba a-ta-wa geu-reu-da. Teu-leu-bèh gèt ta-poe-ma-djöh ba^f wa^f-tèe njang teu-tab na^f ma-ngat bè^f meu-heut ta-pa-djöh peuë njang ta-ka-lon.

*bezuete, luv
verlanges*

8. Peu-ka-jan.

*Worek
wanneer*

Ba-djèe, si-loe-weuë, i-dja ping-gang, tang-koe-lō^f, koe-pi-ah dji-meu-nan peu-ka-jan.

*om
huker*

Meung-njo ta-dja^f ba^f rèt ra-ja tan ba-djèe geu-peu-khém lé gob, geu-kheun geu-ta-njoë ha-na toe-peuë 'a-dat. Njan-keu wadjéb ta-ngoeë peu-ka-jan. Ta-dja-ga ba^f gèt peu-ka-jan ba^f ba-dan, bè^f teu-boën, ba^f gléh sa-bé. Oe-reuëng ka-ja geu-ngoëi peu-ka-jan i-dja njang le joem. Teu-ta-pi peu-ka-jan njang meu-nan ha-na goe-na dja-ka-lèe ha-na gléh.

clunir

*voorwanden
eerst*

Bah ta-ngoëi njang moe-rah a-sai ba^f gléh, njan-keu njang gèt. Di-lon, lon tém ngoëi i-dja tjét moe-rah, gléh, ni ba^f i-dja soe-tra njang ha-na gléh ngon moe-bèe khèb. Oe-reuëng i-nong ga-la^f geu-meu-ngoëi a-lat meuih pi-ra^f. Geu-ta-njoë a-gam ha-na la-zém ta-meu-ngoëi bië^f njan.

*in ken
exaden
de
meur*

~~...~~ alat = gereedschaps

9. Blang.

Oe-mong teum-pat poe-la pa-dé. Pa-dé geu-

*el of
rijstveld = blang
planten*

Bah ta-ngoëi = laat om gebrekes

*idringent
nontzakelk
nontmechtig*

Köh = myd

han é's = Ka m

stampen

gepeldde rjof

Kodes

toh keu breuëh. Breuëh geu-ta-goeën keu boe. Meung tan oe-mong teun-tèë geu-ta-njoë doem sō-sah. Seu-bab boe a-soë proeët. Boh oe-bi dja-gōng, pi-sang, ta-pa-djōh tjit, teu-ta-pi han é's djeuët keu a-soë proeët; djeuët keu peu-na-djōh man-tong.

Keu-reu-na boe han djeuët han ba' na, njan-keu seu-bab tiëb-tiëb thōn wa-djéb ta-trōn oe-blang ta-meu-goë. Oe-reuëng njang tan oe-mong sō-sah that, seu-bab breuëh ta-bloë ngon pèng. Ha-na pèng proeët deuë's. Ta meu-goë ba' na la-ngai, ra-wèt. La-én Diba's njan ba' na keu-beuë a-ta-wa leu-mo njang ta-ré' la-ngai.

nam
ndaan

beboon

honger

behal

pley

10. Meu-na-sah.

ieder

Djeuëb-djeuëb gam-pōng na sa-boh meu-na-sah, geu-peu-gèt lé oe-reuëng gam-pōng geu-meu-ri-pèë. Gam-pōng ra-mè teun-tèë meu-na-sah gèt ngon raja. Geu-peu-dong meu-na-sah ba' teum-pat njang lam-bang.

eld
na
de

perman
geboon

Di-meu-na-sah teum-pat oe-reuëng toe-ha toe-ha gam-pōng meu-doeë' moe-pa-kat, a-ta-wa teum-pat doeë'-doeë' ngon teum-pat a-neu' miët meu-èn. Ma-lam teum-pat aneu' miët moe-da éh, meu-soe-ka soe-ka, pèh ra-pa-'i a-ta-wa meu-sa-da-ti.

Pape

vrijze

pluuser maken

Na tjit meu-na-sah teum-pat geu-seu-moe-beuët meu-djan djan. Teum-pat beuët njan keu-bit geu-kheun ba-lè. Di ba-lè geu-doeë' teung-koe, han djeuët djam-poe ngon si-bang-sat.

voetsche
ondermy

slecht
men

in meubel, thant
eigelyk

me 3 dan

Uemand die v
dan foedus
omdat hij niet
meit

11. Bi-na-tang.

Na bi-na-tang njang oe-déb di-da-rat, na njang oe-déb di-la-^{ōt} a-ta-wa lam kroeëng. Eung-kōt oe-deuëng, biëng, ti-rom ban-doem oe-déb lam la-^{ōt} a-ta-wa lam kroeëng.

Bi-na-tang njang oe-déb di-da-rat na tjit moe-ma-tjam ma-tjam. Na njang peuët ga-ki njang geu-pla-ra la-gèë keu-beuë, leu-mo, goe-da, ka-mèng a-sèë, mië. Bi-na-tang njan bandoem seu-^{iët}. = *rachoi* = *afgericht*.

Ri-moeëng, ga-djah, ba-deuë^f, roe-sa peu-lan-dō^f meu-sa-két njang seu-^{iët}. *worden zek*
halve dek La-^{én} ni-ba^f njan na tjit bi-na-tang meu-ga-ki doe-a meu-sa-jeuëb. I-té^f, ma-no^f mi-rah-pati toe-lō mi-rië, njan geu-kheun bang-sa = oeng-gaih. Na ta-toe-peuë nan bi-na-tang njang meu-la-ta, bi-na-tang meu-^a-tōt ^a-tōt njang meu-sam-bat sam-bat meu-gleuëng gleuëng? *geling*

12. Peu-kan.

Tiëb-tiëb oe-roë ra-mè oe-reuëng di-peu-kan A-tjèh. Peu-kan Lam A-teuë^f, peu-kan Lam Ba-rō ha-na ra-mè geu-nab oe-roë; si-seun *si-9* djeu-meu-^{at} si-go njang geu-peu-ra-mè. Oeroë ra-mè njan geu-kheun gan-toë. Di-peu-kan *veul* geu-peu-dong keu-dè teum-pat meu-kat. Wa-tèë ta-ka-lon peu-kan njang ra-mè teun-téë *veul* ga-la^f that a-té. Meu-reu-tōih oe-reuëng blòë *veul* poe-blòë, moe-ba-goë na meu-neu-kat. = *partie*

Na tom ta-dja^f oe-Peu-kan Ma-lam? Njan

Bun p' oit gemeent?
gepam

ei is all
mogelike so
handelswa

nng mieu

njang teu-leu-bèh that ra-mè, seu-bab geu-peu-la-koe ba' si-thôn si-go. Teu-ka oe-reuëng pa-nè pa-nè geu-dja' bloë poe-bloë keu-nan.

van alle kamke

13. Si-kin.

Lě that meu-goe-na si-kin ba' geu-ta-njoë. Kon meu-hat keu si-nja-ta, teu-ta-pi keu lam boeët njang la-én la-én. Sang-ki-ra tan si-kin teun-tèë ha-na ngon peuë ta-keu-meti-koh, ta-seu-meu-sië a-ta-wa ta-poe-moc-lië' ba-rang ga-peuë. Pa-rang moen-dó' meu-nan tjit ngon koh ka-jèë. Geu-doe-bang, roe-doeih, peudeuëng geu-li-wang si-nja-ta prang. Ra-wët, sa-deuëb ngon koh na-leuëng.

= Dji-nèh ban-doem si-kin geu-peu-gèt ni ba' beu-soë. Na si-kin njang geu-pèh ni ba' ti-maih a-ta-wa teu-ma-ga? Na tom ta-ka-lon peu-ka-kaih oe-tòih? Njan pi ban-doem ni ba' beu-soë. Teu-koe oe-tòih ban-doem geu-toe-peuë nan a-lat njan.

14. Oe-djeuën.

Oe-djeuën njang peu-oe-déb ba' ka-jèë ngon la-én la-én teu-na-man. Wa-tèë ha-na oe-djeuën teun-tèë ba' ka-jèë ma-té. Teu-ta-pi dja-ka-lèë moe-sém oe-djeuën sa-bé sō-sah tjit teun-tèë teu-ka ië ra-ja, ngòb ban-doem njang na, han djeuët sa-peuë ta-poe-boeët. Sang-ki-ra khoeëng sa-bé njan pi teu-ka sō-sah; teu-na-man ma-té, ië mon a-ta-wa kroëëng

drange tijf.

soort mofens

mann

snij der schille

met de naam van die werk

doet leve

overha
bende

je kunt
werken

Tuit

Amog
 thō. Njan-keu, le oe-djeuën sō-sah, teu-ka
 khoeëng pi pa-loë. Njang gèt, oe-djeuën ngon
 khoeëng meu-gan-toë gan-toë. *afwisselen*

15. Ka-nèt, bla-ngong, *aardewerk*

nyit-pot *voor de brudegom. om de sago*
 Ka-nèt teum-pat ta-goeën boe, bla-ngong
 ba' teum-pat ta-goeën goe-lè. Teum-pat meu-
 reun-dang geu-kheun soe-doe. Ka-nèt bla-ngong
 geu-ta-njoë geu-peu-gèt ni ba' ta-noh kliët. *Kliët*
 Na tom ta-ka-lon oe-reuëng njang peu-gèt
 ka-nèt bla-ngong?

under
 Ta-noh kliët njang ka geu-pèh la-gèè ka-
 nèt, geu-töt di-lèè ba-rō djeuët ta-ngoei. *gebruiker*

mit het
 Oe-reuëng Ië-roe-pa geu-peu-gèt ka-nèt bla-
 ngong ni ba' beu-soë a-ta-wa kan-so. Njan *blit*
 njang gèt, tréb dji-theun pa-jah beu-kah. *tuk*
 Bla-ngong beu-soë é' meu-thōn thōn djeuët
 ta-ngoei. Ka-nèt beu-soë meu-nan tjit.

meester
 Oe-reuëng Kléng ga-la' keu ka-nèt bla-ngong
 ni ba' teu-ma-ga. Teu-ta-pi ka-nèt teu-ma-ga
 meung-njo ha-na gléh meu-ka-rat. Ka-rat teu-
 ma-ga djeuët keu toe-ba. *verif. (gij of slany =*

16. La-ngai. *(me) bisa*

laegjesen. in zit
 Geu-ta-njoë ban-doem ta-toe-peuë ngon geu-
meu-'oeë. *pleeg*

zom
 Boh la-ngai na doe-a ma-tjam, na njang
 boe-lat na njang meu-sa-jeuëb. La-ngai njang
 boh meu-sa-jeuëb, geu-kheun la-ngai meu-sa-
 jeuëb. La-mat, éh, jō', ta-loë dham, ta-loë

Stok
in sturen / *jeuk*, *Zoem Blat de pleeg*
h. de hand houdt.

dissel om de kai aan te binden

Wat onder is wordt boven gezegd.

individuele werktuigen. 2 flessen
13

neu, njan peu-ka-kaih la-ngai. Lam boh la-
ngai geu-srông beu-soë njang ta-djam, geu-
peu-nan ma-ta la-ngai.

genaam

Geu-meu-oeë ma-ngat geum-bō ta-noh; njang
di-ba-rōh moe-ba-lé oe-a-teuēh. Na tjit ta-noh
njang geu-tja-to ngon tjang-kōi. Njan teu-leu-
bèh brat boeët. Teu-ta-pi leu-bèh gèt ta-noh
njang geu-tja-to ni ba^s geu-meu-oeë.

getyante
Wat is
2 waarden
werk

Oe-mong di-glé ha-na geu-meu-oeë, geu-tja-
to pi ha-na. Di-si-dèh geu-pa-rōh keu-beuē
moe-pa-doem boh, geu-joeë kin-tja ma-ngat han-
tjo ta-noh; sa-ban tjit ngon ta-poe-ma-lit.

Trappen

17. Ma-no^s.

Ma-no^s bang-sa tji-tjém. Le that teu-ka
pa-i-dah ba^s geu-ta-njoë. Sië ma-no^s, boh
ma-no^s, ma-ngat that. Ha-na meung si-droë
njang ha-na ga-la^s pla-ra ma-no^s. Seu-bab le
that keu-oen-tō-ngan keu geu-ta-njoë.

Uuz
Keneu
anduchoud
wint

Ma-no^s i-nong é^s dji-tōh boh meu-doe-a blaih
a-ta-wa li-mong blaih boh si-go dji-moe-boh.
Eum-peuën ma-no^s moe-dah that, doem-peuē
dji-pa-djōh. Gèt that ta-ka-lon a-neu^s ma-no^s
njang ban tjèh. Roe-pa dji loeën boen-thō
boen-thō. Ma-no^s a-gam meu-si-ga that ngon hi-
bat. Djeu-reu-meuih djih la-gèë tjoe-la na-ga.
Ba^s ga-ki djih na soe-sōh la-gèë pah-la-wan
moe-peu-deuëng. Soe-bōh dji-koe-koeë la-gèë
la-gèë dji-bri thèë ka beu-ngoh oe-roë. That
keu-bit meu-oen-tōng oe-reuëng njang pla-ra
ma-no^s.

gewe
alle
gew
re
Kam
vz
Shee
aanw

de dageraad.

loeën = plan, fj
boen-thō^s = zond

hibat = ontzag in
zinnig, geducht

oorsprong

18. Si-ra.

*makelmo
lam*

incans

le graves

le hof

Meung-njo goe-lè a-ta-wa eung-kōt ha-na si-ra, ta-beuë. Goe-lè a-ta-wa enng-kōt ta-beuë ha-na ma-ngat. Na ta-toe-pat a-sai geu-tjo^s si-ra. Di-nang-groë Ma-dō-ra na sa-boh teum-pat ta-goeën si-ra. Kōn lagèë di-si-noë geu-ta-goeën ba-tjoet ba-tjoet. Si-go geu-ta-goeën si-ra Ma-dō-ra meu-ri-bèë ri-bèë koe-jan. Si-ra Ma-dō-ra geu-peu-nan si-ra ba-tèë, seu-bab ga-sa ga-sa. Di lè-roe-pa na teum-pat geu-tjo^s si-ra geu-koeëh lam ta-noh, la-gèë geu-tjo^s ngeu ba-tèë. Tjoe-ba a-da' na meu-nan di-si-noë teun-tèë moe-dah that si-ra.

19. Leu-mo.

noom

*hult v
stui*

*hrom-
sewek*

Loeng-kè leu-mo <sup>geu-
soë</sup> meu-a-soë di-da-lam, kon la-gèë loeng-kè roe-sa, boe-ta. Leu-mo a-gam meu-gōh, keu-beuë tan meu-nan. Ba' ta-koeë leu-mo la-doem na lam-béng. *Kwab as hult v*

Bi-na-tang la-^{en} la-gèë goe-da, roe-sa kamèng ha-na meu-nan. Leu-mo bi-na-tang njang that meu-goe-na ^{ken} ~~tjt~~ ba ma-noe-si-a. Leu-mo ngon ta-meu-goë. Sië leu-mo ta-pa-djōh; koe-lét djih geu-peu-gèt keu ma-tjam ma-tjam. Keu si-pa-toe, keu-sa-rōng, si-kin keu peu-la-na. Loeng-kè djih keu toeng-kat, keu oe-lèë si-kin. Seu-bab njan meu-hai leu-mo.

Leu-mo Bang-ga-la leu-bèh ra-ja ngon joem djih pi le. Geu²goei keu leu-mo groe-ba'.

Mi-njeu' sa-pi, soe-soe, man-té-ga, ki-djoe

2003

lel v haan

dit zijk lekker maken, het zijk senang maken

a-sai ba^f leu-mo. Iē a-bin leu-mo ma-ngat that, Ie that ka-siēt. Geu-djēb ngon iē tē a-ta-wa koe-pi. *nut*

20. Ma-ta^foe-roē.

Sang-ki-ra ha-na ma-ta^foe-roē mach-loe^f lam dō-nja njoē ban-doem ma-té. Wa-tēē tan ma-ta^foe-roē teun-tēē si-djoē^f that. Phōn beu-ngoh tō^f 'an seu-pōt ma-ta^foe-roē poe-peu-ngeuih dō-nja. Wa^f-tēē njan ban-doem geu-ta-njoē moe-boeēt mi-ta ra-seu-ki. Ma-ta^foe-roē pi lōh geu-ta-njoē doem pi-jōh boeēt, meu-seu-ni-a; han djeuēt dja^f boeēt lé ha-na leu-maih. Meu-nan-keu meu-gan-toē gan-toē peu-ngeuih ngon seu-pōt. Ban teu-biēt ma-ta^foe-roē é^f ta-teun-tang, Teu-ta-pi 'oh ka djoe-la han é^f ta-teun-tang lé. Dja-ka-léē ta-ka-lon moe-breun breun ma-ta seu-pōt seu-peuēt.

manusia, de

verlik de wou

Das miss nicht 2, d of

overd

moe, vermaent.

21. Ba-dan.

zijn

= glab joete = etik de

Jōh ma-sa geu-ta-njoē ban na, toe-bōh geu-ta-njoē tjoet. Ho tréb ho ra-jeuē^f lé. 'Oh ka tō^f oe-moe doe-a plōh thōn ha-na meu-ta-maih ra-jeuē^f lé. Ma-kén tréb ma-kén toe-ha. Koe-lét pi keun-dō ngon krōt.

harjotou, lichaam

Tamba

Trenkel, rimpel, verschimpelt.

Oe-léē, dja-roē, ga-ki, proeēt, da-da, djan-tōng, a-té, lim-pa, soeēb njan ban-doem nan ba-gi-jan ba-dan. La^fén ni ba^f njan toe-leuēng, oe-rat njang peu-teu-ga toe-bōh. Da-lam ba-dan geu-ta-njoē na da-rah.

slab losha mit jey

lichaam

strik make

Als nu, in de 20, Kyfāt da : moebren te mata. Sepōt-seupenit. (alle donkie van de org)

22. Boe-leuën.

schipiel, flam, links
 Tja-ha-ja boe-leuën koc-reuëng peu-ngeuieh ni ba' tja-ha-ja ma-ta-'oe-roë. Boe-leuën é' ta-teun-tang. Ba' peuët blaih oe-roë boc-leuën peu-noh ban-doem, boe-lat la-gèë reung-gét. Ba' a-wai boe-leuën a-ta-wa a-ché boeng-kō' la-gèë sa-deuëb. Na tjit njang meu-djan si-blah. Teun-tèë ga-ta njoë ha-na tō' ta-pi-ké, pa-kon djeuët keu meu-nan. Teu-ta-pi doe-dòë teu-ma na tjit seu-bab njang djeuët keumeu-'oe-bah 'oe-bah roe-pa boe-leuën. Le that é-leu-meë oe-reuëng teun-tang hai ma-ta-'oe-roë bin-tang ngon boe-leuën. 'A-dja-éb that é-leu-meë njan.

23. Eung-kōt.

atjam² = veel soeken
 Moe-ba-goë ba-goë eung-kōt di-la-'ōt. Na njang tjoet na njang ra-ja. Na tjit eung-kōt njang boeëh la-gèë jèë. 'Oh ta-ka-lon eung-kōt lam ië seu-nang dji-that. Ba-dan djih peu-reu-séh sa-bé. La-doem eung-kōt meu-ka-wan ka-wan la-doem moe-pa-sang pasang. Na tjit njang sa-boh sa-boh.

Eung-kōt ra-jeuë' eum-peuën-dji eung-kōt njang tjoet.

versch — A-soë eung-kōt ma-ngat that, njan-keu djeuët geu-nab oe-roë na oe-reuëng dja' mi-ta eung-kōt. Di-peu-kan na teum-pat njang loc-waih keu teum-pat geu-meu-kat eung-kōt.

24. Geum-pa.

Ba-roë teu-ka geum-pa. Roe-moh lôn leu-ngo meu-go^o-go^o. Lôn ta-kôt, tjit meu-reu-bah. Ma^o lôn geu-ma-ba ka-moë ban si-sèë-da-ra trôn oe-joëb. Ma-sa njan jah ha-na di-roë-moh ka leu-paih geu-dja^o meu-djeuë. Hi-reuën that lôn, peuë seu-bab njang djeuët keu meu-jo^o-jo^o ta-noh.

Kheun gob na sa-boh leu-mo di-ba-rōh dō-nja. Leu-mo njan njang peu-geum-pa ta-noh. Teu-ta-pi goe-roë lôn ba^o si-koe-la geu-kheun, ha-ba njan boë-ha^o. Goe-roë geu-meu-djan-dji, sangki-ra Teu-paih lôn ba^o glaih njang ma-njang, djeuët geu-peu-gah hai njang 'a-dja-ëb njan.

25. Keu-beuë.

Ba-dan keu-bëuë leu-bèh ra-jeu^o ni ba^o leu-mo. Loeng-kè-dji pa-njang ki-wiëng ni ba^o loeng-kè leu-mo. Oe-djōng loeng-kè keu-beuë ta-djam, ngon njan-keu si-nja-ta dji-la-wan moe-sōh. La-gèë goe-na leu-mo meu-nan tjit keu-beuë. Keu-beuë lam-bam teu-ta-pi teu-ga ni ba^o leu-mo. Lam ië é^o dji-theun si^ooe-roë soen-tō^o. Ri-moeëng han dji djeuët peu-toë ba^o ka-wan keu-beuë. Ra-dja ra-dja di-lèë geu-poe-po^o keu-beuë ngon ri-moeëng. Na tjit meu-djan djan ta-lō ri-moeëng. Teu-ta-pi boëët njan ha-na gèt, le that ba-ha-ja, la-gi ta-sé^o-sa bi-na-tang. Boëët a-na-ja bi-na-tang ha-na gèt, seu-bab di-djih dji-toe-njeum sa-két tjit la-gèë geu-ta-njoë.

Batjoet Sapeuë (Atjeh)

2

Lavaar, vet.

voelen
Miaja Gewaarljke
= in njanje =

Bechtin

min handelen

braakt ons

omval

vader

vrisch van met het

mde de aarde

in de hoogste klas

gebogen

waspen

die heu day.

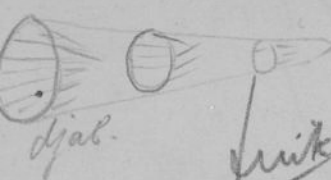
dihel

na es

pji

ant-siat = elk vryblik

neu v/2 naar voo
d' avin palm



samenstelde
samenstelling
samenstelling

26. Boe-bèè.

Jullie
vot
terwyl
ander of
nigde
wroch
miche
shot

Ga-ta njoë ban-doem teun-tèè ka ta-ka-lon boe-bèè. Tjeu-daih that oe-reuëng ka-rang boe-bèè. Eung-kōt djeuët dji-ta-mong han djeuët dji-teu-biët. Njang le boe-bèè geu-peu-gèt ni ba^s triëng, teu-ra-wōt ha-lōih ha-lōih. Na njang ni ba^s poe-rēh djo^s. Lam boe-bèè na geu-bōh djab; na njang sa-boh, na tjit boe-bèè njang meu-djab doe-a.

alsoe

Di-la-ōt a-ta-wa lam kroëng meu-djan djan geu-peu-gèt boe-bèè ra-ja. Han é^s ta-ba doe-a.

Doe-a lhèè oe-roë geu-sroeëng si-go. Le that eung-kōt ra-ja meu-teu-meung ngon boe-bèè njan.

frik lichter.

27. Ti-kōih.

urvelly

Ti-kōih bi-na-tang njang ^{gehuat} geu-ban-tji lé ma-noe-si-a. Ta-ka-lon pa-dé di-blang ha-béh dji-tjang lé ti-kōih. Ka-sō, ban-tai, ti-ka, i-dja ha-béh tjit dji-kab.

Nang-groë geu-ta-njoë that le ti-kōih. Djeuëb djeuëb blang, lam-pōih, doem-pat dji-meu-^{oem}poeng ti-kōih.

overal

nestmake

kes?

alte y
cal }

Kon meu-hat di-si-nan man-tong, di-roe-moh pi le ti-kōih. Pa-doem na ka mië drob, han tjit é^s ha-béh. Tjeu-daih-dji that ba^s peu-som droë, dji-doeë^s lam reu-hoeng njang tjoet a-ta-wa dji-koe-rè^s ta-noh. Mië han é^s leu-paih keu-nan. Dji-noë ka tjit na a-kai oe-reuëng ngon poh ti-kōih lam oem-poeng. Geu-peu-

verbe

nest

200k
 lheuëh a-sab toe-ba lam oem-poeng ti-kōih,
 'oh dji toe-bèè lé ti-kōih, ma-té lan-dja.

fisch 28. A-ngèn. *Kant*

Ma-ngat that ba-dan ta-ra-sa 'oh dji-pōt
 a-ngèn, di-roei ngon si-djoeë. A-ngèn njang
 ra-ja a-ta-wa ba-dè ha-na gèt, teu-ka sō-sah.
 Leu-bèh leu-bèh ba' oe-reuëng meu-la-jeuë.
 Ka-dang ka-dang teu-ka ba-dè njang kreuëh
 that. Ka-pai peu-ra-hō ka-ram ban njang na.
 La-doem teu-sreuëng oe-da-rat. Ba-kat di-
 la-ōt oe-bé-bé roe-moh. A-ngèn geu-peu-nan
 pat njang a-rah dji-teu-ka. A-ngèn teu-ka
 di-ti-moe, geu-kheun a-ngèn ti-moe. Tjoe-ba
 ta-kheun nan ma-ta a-ngèn njang peuët.

hana reuëh
" fisch
" hoe tōih. 29. Iè-raja. *betan*
barat
seulal
Limno-

Pa-doem oeroë sa-bé dji-trōn oe-djeuën ha-
 na reu-da. Pa-ré', loeëng ban njang na ka
 djeuët keupa-ja. Ië lam kroëëng ka dji-é',
 lim-pah doem-ho. Djeuëb djeuëb gam-pōng
 teu-ka ië ra-ja. Ka-moë meu-dja' meu-ën ngon
 dja-lō ba' gam-pōng njoë oe-gam-pōng djéh.
 Ga-la' that ka-moë ban-doem. Ha-na moe-pi-
 ké pa-dé di-blang ka ië ba. A-neu' ka-jèë
 ha-béh ma-té. Leu-mo keu-beuë ha-béh deuë',
 ha-na pat dji-meu-rot. Ka-jèë di-joebmoh ha-
 béh ha-njot. Oem-poeng ma-no' ha-béh ië ba.
 Ma-no' i-té' le njang ma-té. A-teuëng le
 njang poe-tōih, ti-ti pi ha-njot. Meu-neu-kat

Mingin' asai ba' santa = Klapperolie heeft
ji oorsprong in de santa, dus: de olie
komt uit de santa

di-peu-kan pi meu-hai, seu-bab peuë njang
na ha-béh ngòb. *Boerstronnes, Boordervel, Kopp*
Keu-bit le that roe-goë geu-ta-njoë seu-bab *onder*
ië ra-ja teu-ka.

Kakke

30. Ba' oe.

*Klapperboom
Sapies*

Le that ba' oe ba' nang-groë geu-ta-njoë.
Boh oe that meu-goe-na. Goe-lé meung ha-
na san-tan ha-na ma-ngat. San-tan le geu-
bōh lam peu-na-djōh njang ma-ngat ma-ngat;
la-gèë peu-ngat, tjin-dōi soë-ka-ja. *(Svorte Kakke)*

*relati
vrij
supra
raden
over of
st.*

Mi-njeu' a-sai ba' san-tan. Dja-ka-lèë tan
na mi-njeu' teun-tèë han ta-teu-meung pa-
djōh ba-da pi-sang, eung-kōt, sië, boh ma-no'
njang teu-reun-dang. Di-nang-groë Ië-roe-pa
ma-sa njoë meu-hai that oe tjeu-noe-lé'. Seu-
bab njan dji-noë rab ban-doem oe-reuëng ga-
la' that geu-meu-lam-pōih oe. Oe 'oh ka ti-
moh moe-plōh thōn han é' ma-té. Djeuët
ta-kheun lam-pōih oe a-reu-ta njang pa-jah
ha-béh.

31. Boe-ngong.

Mi-njeu' njang ma-ngat ma-ngat bèë, a-sai
ba' boe-ngong. Moe-ma-tjam ma-tjam nan boe-
ngong; boe-ngong meu-loe, boe-ngoeng seu-
ma-nga, boe-ngong djeum-pa. Oe-reuëng i-
nong ha-ro' that keu boe-ngong, na njang
geu-ngoëi ba' o' na njang geu-soen-téng.

La-doem geu-bōh ba' li-pat i-dja na' ma-

in het haar

*Tjoelé's = nitpenteven.
Oe tjeumael's = copra.*

*bloem uit
het oor stek*

ngat bée. Njo-nja njo-nja Ië-roe-pa geu-pèt
 boe-ngong ma-tjam ma-tjam ngon òh-dji geu-
 i-kat i-kat a-ta-wa geu-ka-rang, geu-peu-ét keu
 ra-kan-geu. Bocët njan djeuët keu 'a-dat.

32. Boh ka-jèè.

Si-teu-ngoh boh ka-jèè na njang djeuët ta-
 pa-djöh. Le boh ka-jèè njang djeuët keu eum-
 peuën tji-tjém man-tong.

Ba' ka-jèè njang djeuët pa-djöh boh, le njang
 geu-poe-la; la-gèè ba' ram-böt, ba' lang-sat
 ma-ngoë-ta, ba' driën.

La-doem geu-poe-la toë roe-moh a-ta-wa geu-
 peu-lam-pöih.

Kon sa-bé na moe-boh ba' ka-jèè njan. Dji-
 moe-boh ba' si-thön si-go a-ta-wa djan tō' ba'
 moe-sém. Teu-ta-pi ba' koe-poe-la kon meun-
 nan; di-djih geu-nab oe-roë na boh la-gèè ba'
 oe. Djeuët-keu ga-la' ta-poe-la ba' njan, dji-
 moe-boh ha-na poe-töih.

33. Pa-njot.

Na ta-toe-peuë hiëm njoë? „Oe-roë djeuët
 keu teu-mon ma-lam djeuët keu ra-dja”. Njan-
 keu pa-njot. Ma-lam ha-na moe-pa-njot di-roe-
 moh a-rat that geu-ta-njoë. Ha-na leu-maih ta-
 keu-ma-lon, han djeuët ta-poe-moe-boeët. Wa-
 tèè na pa-njot teun-tèè djeuët ta-tjeu-meu-tjoh,
 ta-seu-moe-rat. Boeët jöh ma-sa oe-roë djeuët
 ta-peu-la-koe ma-lam tjit, seu-bab na tja-ha-ja
 pa-njot.

stil houden
 Di-nang-groë njang ra-mè si-pa-njang bi-nèh *Kant*
 rèt geu-töt pa-njot ma-ngat peu-ngeuih rèt.

Na tom ta-ka-lon pa-njot gaih? Njan meu-
 la-én that ni ba' pa-njot mi-njeu' geu-ta-njoë.

34. Sa-két.

is heel anders
 Wa-tèë ba-dan ha-na ma-ngat teun-tèë na
 peu-nja-két. Moe-ba-goë ba-goë peu-nja-két teu-
 ka. Sa-két oe-lèë, deu-mam, sa-két proëët.
 Teu-ta-pi tiëb tiëb peu-nja-két na ngon peu-
 'oe-bat. Toe-an Do-to geu-toe-peuë oe-bat peu-
 nja-két. Na la-doem peu-nja-két njang é' moe-
 mi-nah ba' gob la-én; la-gèë poe-rèë, peu-la-wa
ta-eun, peu-nja-két boe-dō. *Apra*

Ga-ta njoë sang-ki-ra na moe-peu-nja-két,
 bè' ta-peu'-iëm man-tong, ba' reu-djang ta-ba
 ba' ta-bib ma-ngat bè' djeuët keu boeët. Dja-
 ka-lèë ka dji-mat keu-bit lé peu-nja-két, pa-jah
 poe-léh le njang ma-té. *veel doot*

35. A-lam.

rijk, vastendou
 Tiëb tiëb keu-ra-djeuën na a-lam, teu-ta-pi
 meu-la-én la-én roe-pa ngon wa-reu-na. *Kleur*

A-lam keu-ra-djeuën Beu-lan-da lhèë wa-reu-
 na; mi-rah, poe-téh i-djō la-ngèt. A-lam Djeu-
 poen poe-téh, di-teu-ngoh mi-rah, meu-sim-
 preuë tja-ha-ja la-gèë ma-ta oe-roë ban teu-biët. *hemel*
 A-lam Tji-na meu-gam-ba na-ga di-teu-ngoh. *draak*

Teu-ta-pi na tjit a-lam njang kon a-lam keu-
 ra-djeuën oe-pa-ma a-lam poe-téh A-lam njang

byvoorbeeld

ka awai = na, tevoren

van een beveling voozen
den: heeft een betekenis

social

meu-nan na moe-ma'-na. Ma'-na djih, oe-reuëng njang ta-ré' a-lam njan, poe-téh a-té.

betekenis

Oe-reuëng ba' sa-boh teum-pat djeuët geu-ma-rit ngon oe-reuëng njang djeu-öh ni ba' teum-pat njan, deu-ngon geu-ta-ré' a-lam mantong. A-lam njang geu-ta-ré' njan ka a-wai geu-peu-teu-tab ma'-na.

eer

eerste begin

van de ziele

36. Geu-la-jang.

Vliegje

Wa-tèë moe-sém geu-la-jang, ra-mè that diblang oe-reuëng poe-po geu-la-jang. Jöh ma-sa njan-keu ta-ka-lon ma-tjam ma-tjam geu-la-jang-ngon na nan tiëb tiëb ma-tjam.

duid
oplaten.

Geu-la-jang kleuëng, geu-la-jang tja-ma, geu-la-jang töe-kong. A-neu' miët njang ha-na oe-töih meu-geu-la-jang dji-poe-po geu-la-jang töe-kong.

meds kragt

ziedt

Geu-la-jang geu-peu-toe-nang tjit, seu-po geu-la-jang njang tjot dji-é', njan-keu njang meu-nang. La-doem geu-la-jang geu-peu-é' ha-na leu-maih lé, seu-bab ka ma-njang that. Si-teu-ngoh ban geu-peu-é' poe-töih lé.

hooft

breken, stuk

Oe-reuëng njang teu-meung geu-la-jang gob poe-töih djeuët dji-tjo' ta-loë man-tong, teu-tapi geu-la-jang bè' pa-taih roeng-kha. Wa-tèë pa-taih geu-diët sa-boh leu-mo; meu nan 'a dat za-meun di-lèë.

gevaar

bevoet

37. Bam-bang.

win der

Ba' boe-ngong teu-ngoh keu-mang meu-djan-djan na bam-bang. Moe-ba-goë ba-goë

open

verhullende soorte

blauw

paansch

mit
vuzyljke

Kleur

kleur

wa-reu-na sa-jeuëb-djih, na njang koe-nèng
 na njang i-tam meu-rin-té' poe-téh, mi-rah,
 ngon lam-ba-jōng. Gèt ha-na ngon peu-sa.
 Ban-doem geu-ta-njoë ha-ro' ta-ka-lon roe-pa-
 dji. Sa-jang ba-tjoet bam-bang han djeuët
 ta-peu-la-ra la-gèe tji-tjém, seu-bab ha-na pa-
 doem tréb dji theun droë teu-ma ma-té. Bam-
 bang 'oh rab keu-meung ma-té dji-tōh boh.
 Tjèh boh njan djeuët keu oe-lat. Lheuëh
 lhèe peuët oe-roë oe-lat njan dji-ba-lōt droë.
 Peuët li-mong djeu-meu-'at tan dji-poe-ma-djōh,
 teu-ma 'oh keu-neu-lheuëh, djeuët keu bam-
 bang.

avgen

het ei
is komt
ve Kus

vop

eten

tu slotte

imvikkels

38. Geun-drang.

Ba-rang ga-pat keu-reu-dja-ra-ja na geu-
 pèh geun-drang. Doe-a boh geun-drang njang
 sa-bé ra-ja, sa-boh njang tjoet. Geun-drang
 njang tjoet njan geu-peu-nan geun-drang peun-
 nga-na'.

mal

fest
pint

Denunio

Pa-lōh geun-drang ba' pa-naih a-ta-wa ba'
 i-bōih. Bla-deh bla-noë geu-ta-ré' koe-lét ka-
 mèng thō. Koe-lét njan-keu njang geu-pèh.
 Blaih oe-neun geu-pèh ngon ka-jèe, blaih
 wiè geu-pèh ngon dja-roë. Ka-jèe ngon pèh
 geun-drang dji-meu-nan go geun-drang.

ng Kabron
& born

wog

slan

maum

flurds

Wa-tèe geu-pèh geun-drang geu-jōb ngon
 seu-roe-nè; ma-ngat that soe ta-leu-ngo, djeuët-
 keu ga-la' a-té.

'Oh meu-soe geun-drang i-nong lam gam-
 pōng han é' theun a-té, teu-biët ban njang na

beide Kantts

allemaal
naar beide Kants

Kijkes

de lundel
moest juist d'ing
zij

dja⁵ keu-ma-lon. Za-meun oe-reuëng dja⁵ ba⁵
prang geu-pèh tjit geun-drang. Ba⁵ ma-sa
Po-teu Meu-reu-hôm na si-droë oe-reuëng njang
geu⁵ ang-kat lé ra-dja djeuët keu peu-toe-wa
a-ta-wa koe-wa-sa geun-drang, njan geu-peu-
nan keu-djroeën geun-drang.

tes tijde

39. Kèh a-poei. lucifers.

Yammer

buur makes

bank.

Za-meun di-lèë meu-la⁵én that peu-ka-kaih
ngon peu-na a-poei. Ba-tèë a-poei 'oh ta-pèh
ngon heu-soë dji-teu-biët meu⁵ njang geu-teu-
ri-mong ngon ra-bō⁵. Ra-bō⁵ ba⁵ thō, wa-
tèë djoeëm teun-tèë han dji-mat lé a-poei.

sluier.

Lundel
Zwam

chrij

Tiëb tiëb roe-moh oe-reuëng za-meun ha-
na poe-tōih na sa-bé a-poei a-ta-wa ngeu hoe
ba⁵ da-poe. Ba⁵ ma-sa dji-noë moe-dah that
ngon peu-na a-poei. Ta-bloë kèh a-poei sa-
boh plō⁵, lam njan na moe-pa-doem plōh kra⁵
a-neu⁵ kèh. Ba⁵ oe-djōng a-neu⁵ kèh na meu-
oe-bat. Oh ta-geu-so⁵ oe-bat njan ba⁵ keu-
reu-taih i-tam di-geu-ni-réng plō⁵ kèh hoe lé
a-poei. Teun-tèë si-plōh go leu-bèh ma-ngat
peu-ka-kaih njang meu-nan niba⁵ ba-tèë a-poei.
Teu-ta-pi bit meu-nan ha-rōih tjit ba⁵ ta-i-
ngat; oe-bat njang geu-bōh ba⁵ kèh njan djeuët
keutoe-ba, é⁵ ma-té meu-njo ta-pa-djōh. La-
doem kèh njang ta-djam that oe-bat hoe keu-
droë. Seu-bab njan bè⁵ ta-keu-bah kèh joeb
ban-tai éh, soë toe-peuë kèh njan hoe keu-
droë toe-tōng peuë njang na.

droeg

glaciene
Kool.

Makke

gevoel

rrr

vrij

Reef om
hande

verhandes.

berges, legges.

hoe = glans
Schitter

40. Tji-tjém.

Ngon sa-jeuëb djeuët tji-tjém dji-po keu-déh keu-noë. Le that dji-nèh bang-sa tji-tjém. Na sa-boh dji-nèh njang pa-djöh bi-na-tang tjoet tjoet, teu-ta-pi njang le bang-sa njang pa-djöh boh ka-jèë. Na bang-sa tji-tjém njang peu-ka-roe teu-na-man a-ta-wa peu-roe-goë geu-ta-njoë, teu-ma na-tjit tji-tjém njang moe-bri pa-i-dah keu geu-ta-njoë.

Tji-tjém, moe-boh. Wa-tèë dji-keu-meung tōh boh dji-peu-gèt oem-poeng. Oem-poeng njan teum-pat a-neu^u-djih doe^u jōh ma-sa goh-lom djeuët dji-po. Da-lam si-ga-la oem-poeng tji-tjém, oem-poeng mi-rië^u njang teu-leu-bèh gèt ngon koe-kōh. Sa-gai han leu-paih ië oe-djeuën oe-da-lam. Oem-poeng njan dji-peu-gèt ni ba^u na-leuëng la-koë dji-pa-lét pa-lét. Gob kheun meung-njo djeuët ta-soeët oem-poeng mi-rië^u si-kra^u bè^u poe-tōih hing-ga ha-béh, di-da-lam na sa-boh dja-rōm meuih. Keu-bit na meu-nan?

41. Oe-leuë.

Soë njang ha-na teu-ma-kōt keu oe-leuë? Ban-doem geu-ta-njoë ta-kōt keudjih. Oe-leuë moe-bi-sa that, 'oh dji-tjoh lé oe-leuë pa-jah ngon peu-^uoe-bat. Ta-ka-lon roe-pa djih mantong gli-teu.

Oe-leuë oe, oe-leuë seu-dōng, njang that

van zij voorzie, vijf

moe-bi-sa. Na tjit oe-leuē njang ha-na moe-bi-sa la-gèē oe-leuē boe-ngong, oe-leuē iē.

Oe-leuē njang ka leu-paih ra-ja tjit tan na bi-sa, teu-ta-pi ta-ta-kōt tjit. Seu-bab 'oh dji-groeēb lé oe leuē njan é' reu-mo' toe-leuēng. Oe-leuē ra-ja geu-kheun lhan.

Oe-reuēng Hin-doe dji-peu-meu-'èn seu-dōng a-weuē' djeuēt keu pi-'a-san. Dji-mat oe-leuē njan dji-li-lét li-lét ba' ta-koeē-dji, ha-na dji-ta-kōt keu dji-tjoh. Ha-ba gob seu-dōng a-weuē njang dji-poe-meu-'èn njan ka dji-poh bi-sa.

42. Eung-kong.

Ga-ki bangsa eung-kong meu-la-'én that ni ba' ga-ki bi-na-tang la-'én. Ga-ki eung-kong sa ngon dja-roē-dji. Ngon a-neu' ga-ki djeuēt dji-moe-mat la-gèē dji-mat ngon dja-roē. Roe-pa eung-kong ha-na that djeu-'oh ngon roe-pa oe-reuēng Leu-bèh leu-bèh roe-pa manoih, a-da' ha-na boe-lèē dji ban sa-boh ba-dan meu-hat ta-kheun oe-reuēng. Bi-na-tang njan leu-bèh meu-'a-kai ni ba' bi-na-tang la-'én. Di-nang-groē ra-ja la-gèē di Iē-roe-pa geu-peu-roe-noē dji-meu-'èn keu-mi-di, hing-ga dji-tém doeē' lam ka-ha tjoet njang dji-ta-ré' lé a-sèē. Dji-meu-ngoēi peu-ka-jan la-gèē oe-reuēng, dji-goe-lam beu-dé a-ta-wa peu-deuēng la-gèē si-da-doe. Ma-tjam ma-tjam dji-peu-la-koe hing-ga hi-reuēn ba' ta-ka-lon. Di-si-noē na tjit eung-kong geu-peu-roe-noē pèt oe. Dji-toe-ri pi-léh njang moe-da ngon njang ma-sa'.

ey front

mithon

aji hal

Stuurblooze oaf

teenu

*Ad hij op
aji hule
lisaan
zu hant
hart*

*wort
gileed*

*Volkung
intore*

rijp

klapper pluk

u baant

43. Groe-ba'.

'Oh na groe-ba' ma-ngat that ba' tameu-
 'ang-köt. Si-plöh seun brat djeuët ta-ang-kot
 si-go ban-doem ngon groe-ba'. Groe-ba' leu-
 mo ta-ré, na tjit njang dji-ta-ré lé keu-beuë.
 Meung-njo groe-ba' njang ba da-beuëh oe
 djeu-'öh geu-böh boe-böng. Toe-kang groe-ba'
 moe-dah that pèng, teu-ta-pi boeët pi pa-jah
 that. Dji-koh eum-peuën leu-mo, dji-peu-diëng
 ngon dji-poeng-gah da-beuëh. Meu-djan djan
 si-khan ma-lam man-tong ba' rèt.

Le oe-reuëng meu-groe-ba' njang trō' seu-
 bab that pa-jah. Za-meun ha-na groe-ba' seu-
 bab ha-na rèt gèt la-gèë dji-noë. wa-tèë na
 ka-jèë njang brat geu-böh ta-loë geu-ta-ré'
 ngon keu-beuë. Meung-njo toë krocëng geu-
 peu-diëng lam rakét.

44. A-sèë.

A-sèë bi-na-tang njang seu-ti-a that keu po.
 Le meu-goe-na ba' geu-ta-njoë, djeuët dji-dja-
 ga pan-tjoe-ri. Wa-tèë na oe-reuëng ta-mong
 lam pa-geuë roe-moh dji-dröh a-ta-wa dji-kab.
 Lagèë dji-toe-peuë oe-reuëng dja' tjeu-meu-
 tjoeë oe-reuëng dja' meu-roe-sa geu-ba a-sèë.
 A-sèë njan njang dja' mi-ta roe-sa lam oe-
 teuën. 'Oh meu-teu-meung roe-sa dji-dröh
 ngon dji-peu-lét.

Di-nang-groë geu-ta-njoë ha-na that geu-

onderhandig verspreiden
merk
 pla-ra a-sèë seu-bab na-djih. Di-nang-groë oe-reuëng poetéh geu-pla-ra ngon geu-sa-jang that keu a-sèë. *lijfde*

Na njang ra-ja oe-bé a-neu' leu-mo. Joem njang la-gèë njan tō' meu-reu-tōih ra-tōih roe-pi-a sa-boh. A-sèë njan geu-peu-roe-noë, hing-ga sang sang dji-toe-peuë na-rit geu-tanjoë. Tō' ba' oe-reuëng bhoë' dji-peu-teu-ngo. *men lie die hme*

45. Geu-ri-tan a-poei. *verwonden*

Ban ban trō geu-ri-tan a-poei keu-noë ta-he oe-reuëng ban-doem. Dji-kheun roe-moh plœëng. *hardloos*

Han tō' pi-ké djeuët dji-dja' keudroë ngon ha-na soë ta-ré'. Dji-noë ban-doem oe-reuëng ga-la' é' geu-ri-tan a-poei, reu-djang tō' ho njang ta-keu-meung dja'. Ta-djam geu-ri-tan a-poei plœëng leu-bèh ba-gaih ni ba' goe-da. *snel snel*

Ka-pai di-la-^sōt, geu-ri-tan a-poei di-da-rat, njan-keu njang ba oe-reuëng a-ta-wa da-beuëh ba' sa-boh nang-groë oe-nang-groë la-^sën. *handels*

Geu-ri-tan a-poei na meu-^soe-lèë; ba' oe-lèë njan teu-biët a-sab seu-bab di-da-lam na a-poei. Njan-keu djeuët geu-peu-nan geu-ri-tan a-poei. Di-li-kōt oe-lèë njan na roe-moh teum-pat oe-reuëng doeë', groe-ba' teum-pat peu-diëng da-beuëh a-ta-wa bi-na-tang. *van een hoop van laden*

46. Ga-djah.

Ga-djah bi-na-tang njang ra-ja ni ba' bi-na-

aman. Kapai ho lam aròh ba = het stilliggende
 Schip wordt meegenomen waarken de
 stroom het trekt.

an alles
 asten
 vollen
 ruis
 1/2
 uur
 mmen
 ierf
 at gub
 meer oek

tang la'-én la'-én. 'A-djib that ta-ka-lon ga-
 djah; ba' oe-djông i-dông na beu-ra-lè. Ngon
 beu-ra-lè dji-meu-ra-ba a-ta-wa dji-tjeu-meu-tjo'
 ba-rang ga-peuë. Wa-tèè dji-keu-meung djéb
 iè dji-sriëp ngon beu-ra-lè, teu-ma dji-pròih
 lam ba-bah. ba' ba-bah teu-biët doe-a boh
 ta-riëng njan-keu njang geu-kheun ga-déng.
 Ga-djah njang ka toe-ha ga-déng-dji na oe-bé
 sa-pai pa-njang na teu-ngoh doe-a haih. Ga-
 déng ga-djah meu-hai, geu-peu-gèt keu oe-lèè
 toeng-kat, keu pi-pa a-ta-wa keu oe-lèè si-kin.
 Ga-djah djeuët ta-peu-seu-'iët hing-ga ta-gi-
 doeë, dji-tém ba da-beuëh njang brat brat.

Ga-djah lam glé meu-ka-wan ka-wan, sa-boh
 njang ra-ja geu-kheun ga-djah toeng-gai.

in kroepes
 Solitair
 ruisen

47. Ka-pai a-poei.

Di-lèè wa-tèè ta-meung boeng-ka han djeuët
ba-rang ga-djan. Ta-prèh koe-ti-ka a-ngèn.
 Meung ha-na a-ngèn teu-tab ba' han djeuët
 boeng-ka.

reestroom

Meu-djan djan di-teu-ngoh rèt ma-té a-ngèn,
a-man ka-pai ho lam a-ròih ba. Meu-djan
 teu-ka ba-dè, njan pi pa-loë, ka-pai han dji-
 pa-téh keu-moe-doë lé. Ba' ma-sa njan oe-
 reuëng boeng-ka le that njang meu-teu-meung
 ba-la. Teu-ta-pi 'oh na ka-pai a-poei ma-ngat
 that ba' ta-boeng-ka. Ka-pai njan dji-dja'
 keu-droë kon ngon a-ngèn ba pöt.

st. veilig
 vinn.
 zaam
 mede
 knist
 heil.

Ngon ka-pai la-jeuë ta-boeng-ka oe Ma-kah
moe-boe-leuën boe-leuën, 'oh na ka-pai a-poei

maanden lang.

bellen
 verstoren.

Tijt. vrgensdik, pinste
 of funstige tijt voor ich

evnals, soval.

Kapai na oebe' raji =
Tee'n froot schep

tjit li-mong blaih oe-roë sa-gai. Ba' that
teu-ka ba-dè a-ta-wa ma-té a-ngèn di-djih
dji-dja' tjit ho njang meu-'a-lém kheun.

Tjeu-daih that oe-reuëng peu-gèt ka-pai
a-poei ngon oe-ab ië é' dji-toe-la' ka-pai na
oe-bé ra-ja.

strom *duwey*

48. Ma-ta.

Ma-ta meu-goe-na that ba' geu-ta-njoë.
Ngon ma-ta ta-keu-ma-lon. Oe-reuëng boe-ta
njang ma-lang that, geu-meu-leu-ngo man-tong,
leu-maih ha-na sa-peuë. Oe-reuëng meung
ka toe-ha le njang seu-pöt ma-ta; teu-ta-pi
la-doem teu-ngoh moe-da teu-ka peu-nja-két
ma-ta hing-ga boe-ta. Seu-bab njan ba' gèt
that ta-pla-ra ma-ta ma' bè' djeuët keu boe-ta.
'Oh boe-ta ha-na ngon peu-'oe-bat lé. Ban
ta-beu-doëh ba' éh wa-djéb ta-srah moe-ka,
ta-boëh é' ma-ta.

manjar
Opda

Ma-ta njang keu-meung ma-ngat ba' reu-
djang ta-peu-'oe-bat. Sang-ki-ra ta-mong bröih
lam ma-ta bè' ta-'oe-pië oe-pië. Ha-na dja-lan
lé geu-ta-njoë meung ka boe-ta. La-doem
na ma-ta oe-reuëng njang boe-ta si-blaih, na
tjit njang moe-boh leuë' na njang djoe-léng.
Oe-reuëng njan teu-leu-bèh that ma-lang, han
tom geu-ka-lon dō-nja, meung ma ngon koe-
geu ha-na geu-toe-ri.

als
zieh na
voft
veel
wrijven

scheel

staar *draain*

49. Tang-lōng meu-gi-sa.

Ta-he 'oh lōn ka-lon tang-lōng meu-gi-sa.

lantaam
reuein

een froot
rond draa
de pappe
lantaam
waarin
schillende
figuur

djoeling *zoeë* = *nee*, *dan* *scheel* *zieh*.
" *bit* = *werkelijk* " " "

lōn = plōn = blunck, uitdoven

Boe-ba-jang la-gèë oe-reuëng la-gèë boe-ja
la-gèë ka-pai; ma-tjam ma-tjam meu-gi-sa
gi-sa ba' keu-reu-taih. Ha-na oe-reuëng di-
da-lam teu-doeë, keu-droë dji-meu-gi-sa han
pi-jōh. Lōn tji-ngeu' oe-da-lam njang na moe-
pa-njot sa-boh di-teu-ngoh. La-'én ni ba'
njan keu-reu-taih poe-téh meu-glōng moe-poe-
tja' di-'a-teuëh. Ba' glōng njan-keu geu-peu-
kab keu-reu-taih i-tam njang ka teu-tjang la-
gèë oe-reuëng a-ta-wa leu-mo. *blunck, uitdoven*

Keu-reu-taih ba' poe-tja' meu-seu-péh seu-
péh na moe-pa-doem kra'. Rèt njan dji-teu-
biët a-sab pa-njot. Poe-tja' glōng njan na
moe-broeë' geu-gom a-teuëh ka-jèë njang teu-
glong sa-ma teu-ngoh; njan-keu man-tong.

Ba' a-té lōn seu-bab a-sab pa-njot teu-biët
njan djeuët keu meu-gi-sa. 'Oh lōn pa-njot
dji-pi-jōh. Keu-bit tjeu-daih that oe-tōih tang-
lōng meu-gi-sa. *blunck, uitdoven*

50. Thōn boe-leuën oe-roë.

Si-thōn doe-a blaih boe-leuën. Si-boe-leuën
na lhèë plōh oe-roë. Toe-djōh oe-roë geu-
kheun si-seun djeu-meu-'at. Djeuët si-boe-
leuën na peuët a-ta-wa li-mong go djeu-meu-
'at. Oe-roë njang toe-djōh njan na nan.
A-leu-hat Seu-na-njan, Seu-la-sa, Ra-boe, Ha-
mèh, Djeu-meu-'at, Sab-toe. Boe-leuën njang
doe-a blaih na tjit nan. *blunck, uitdoven*

Meung-njo na, tjoe-ba tji ta-kheun.

Njang keu-bit si-boe-leuën ha-na teu-tap

in een klykheid

met vast

Tjaka = Tjakò = veikante stukke hout
wanimmie mee by het veen, he
jareu stiek hout.

lhèe plōh oe-roë, na njang doe-a plōh si-koe-
reuëng oe-roë. Nan boe-leuën Beu-lan-da ha-
na sa-ban ngon nan boe-leuën geu-ta-njoë.
Keu-mi-ra oe-roë pi meu-la-én, teu-ta-pi si-
thōn boe-leuën Beu-lan-da doe-a blaih boe-leuën
tjit.

betreffe

ok tempem 51. Teu-peuen. *hel stukke hout met een
pennel d. Lande
veen, hout*

→ Tja-koh, peu-no', teu-roe-sō, peu-sa, peu-
ngoe-lōng a-lat teu-peuën. Ngon teu-peuën
geu-po' i-dja. Boeët po' i-dja pa-jah that,
kon pa-jah seu-bab brat boeët, teu-ta-pi pa-
jah han djeuët han ba' hi-mat, boeët ngon
sa-ba. *geduld.*

werkting

netje

Tjoe-ba ta-pi-ké si-go geu-ta' teu-peuën,
si-oe-rat soe-tra pa-doem tréb ba-rō tō' si-
kra' i-dja. Si-oe-rat poe-tōih neu-dong han
djeuët han geu-sam-bat. Bè' keu-dō ta-re'
a-ta-wa bè' meu-seu-péh neu-dong, geu-bōh
soe-ri. Soe-tra njang geu-pa-soë lam neu-dong
geu-kheun teu-neun.

lasch.
aan elkaar
maken

Wa-tèe i-dja geu-moe-poe-poe-tjō' geu-bōh
keu teu-neun ka-sab. = zilver - of Londdraad

Teu-neun geu-gam-pōi ba' teu-noe-riëng,
teu-ma geu-pa-soë lam boe-lōih, doe-doë geu-
soem-pai; na geu-bōh reu-hoeng rèt teu-biët
soe-tra. Boe-lōih njan-keu geu-kheun toe-
reuë'. Keu-peuë goe-na teu-neun geu-bōh
lam toe-reuë' a-da' ba' teu-noe-riëng man-
tong pa-kon?

52. Nan boe-leuën.

Boe-leuën 'A-rab.

1.	Moe-ha-ram	30	oe-roë
2.	Sa-far	29	„
3.	Ra-bi-'oel-ä-wal	30	„
4.	Ra-bi-'oel-ä-chir	29	„
5.	Dja-ma-dil-ä-wal	30	„
6.	Dja-ma-dil-ä-chir	29	„
7.	Ra-djab	30	„
8.	Sa'-ban	29	„
9.	Ra-ma-lan	30	„
10.	Sja-wal	29	„
11.	Zoel-ka-i-dah	30	„
12.	Zoel-hidj-djah	29—30	„

Boe-leuën A-tjèh.

1. A-san oe-sén.
2. Sa-pha.
3. Mo'-löt.
4. A-doë Mo'-löt.
5. Mo'-löt keu-neu-lheuëh.
6. Ka-noe-ri boh ka-jèë.
7. Ka-noe-ri a-pam.
8. Ka-noe-ri boe.
9. Poe-'a-sa.
10. Oe-roë ra-ja.
11. Ma-pét.
12. Ha-dji.

Ba' pa-sai njoë na teu-soe-rat nan boe-leuën
 Beu-lan-da. Tjoe-ba ta-beuët ba' keu-nong
 ha-raih.

*laat het de goeue
hooren, spulst hij verketere?
wat fond is*

Ta-peu-leu-ngo ba' goe-roe, ma-ngat geu-
teu-gah peuë njang sa-lah.

- | | | | |
|-----|-------------|----|--------------------|
| 1. | Ja-nu-a-ri | 31 | oe-roë. |
| 2. | Fe-bru-a-ri | 28 | a-ta-wa 29 oe-roë. |
| 3. | Maart | 31 | oe-roë. |
| 4. | A-pril | 30 | „ |
| 5. | Mei | 31 | „ |
| 6. | Ju-ni | 30 | „ |
| 7. | Ju-li | 31 | „ |
| 8. | Au-gus-tus | 31 | „ |
| 9. | Sep-tem-ber | 30 | „ |
| 10. | Oc-to-ber | 31 | „ |
| 11. | No-vem-ber | 30 | „ |
| 12. | De-cem-ber | 31 | „ |

53. Lam-pōih.

Lam-pōih, njan-keu teum-pat poe-la teu-na-
man. Na lam-pōih oe, lam-pōih teu-bèë,
lam-pōih dja-gōng. Di-glé na tjit oe-reuëng
meu-lam-pōih; njan geu-kheun la-dang. Lam-
pōih teum-pat poe-la la-da geu-peu-nan seu-
neu-bō'. Lam nang-groë geu-ta-njoë le that
oe-reuëng poe-la la-da.

Pa-doem pa-doem boh toem-pō' lam-pōih
la-da geu-kheun sa-boh seu-neu-bō'. Seu-
neu-bō' blaih ti-moe gèt that neu-djeuët.

Si-droë oe-reuëng njang geu-bōh keu-toe-ha
di-gobnjan geu-peu-nan Peu-toe-a seu-neu-bō'.
Oe-reuëng meu-lam-pōih le njang seu-nang,
soeng-gōh ta-dja' boeët ta-poe-la ba' ka-jèë,
dōe-dōe 'oh dji-moe-boh djeuët keu pèng.

planten
wordt
aan
ijerig
vervolgen
voortdragen

Handelen is ook de naam van de handelen
isde

het geplante
36 moet je jou ompaggers

Lam-pōih ba' gèt ta-pa-geuē, bè' dji-peu-roe-sa' teu-na-man lé leu-mo keu-beuē.

54. Meu-kat. *handelen*

Men-kat njan pi sa-boh dja-lan mi-ta ra-seu-ki. Le oe-reuēng njang ka-ja, ngon seu-bab geu-meu-kat. Bit pi meu-nan na tjit oe-reuēng njang ha-béh a-reu-ta ba' meu-kat seu-bab roe-goē. *dit mek mee hebben*

Boeët meu-kat meu-'oen-tōng oen-tōng. La-doem na njang ha-na meu-teu-meung sa-peuē, 'oh doem woē pang-kai. *erje geld, Kapital.*

Oe-reuēng njang meu-kat ra-ja geu-peu-nan sèē-da-ga. Na la-doem oe-reuēng geu-bloē meu-neu-kat ba' rèt, geu-poe-bloē oe-peu-kan, njan geu-peu-nan moe-gè. *koopers*

Na tjit njang la-doem geu-bloē meu-neu-kat nang-groē njoē geu-ba oe-nang-groē la-'én.

Da-beuēh meu-neu-kat njan geu-ba ngon peu-ra-hō a-ta-wa meu-da-rat. Boeët meu-nan le ha-reu-kat, teu-ta-pi meu-djan djan ka-ram peu-ra-hō meu-teu-meung a-ngèn ba-dè. *storm*

55. Kroeëng. *meu dan*

Gam-pōng lōn toē ngon kroeëng. Ma-ngat that oe-reuēng ma-noē a-ta-wa dja' oe-mon ha-na pa-jah ta-tjōng iē. Iē ta-beuē ngon djeu-reu-nèh djeuēt djéb. Le oe-reuēng gam-pōn lōn geu-djéb iē kroeëng. *licht bij*

La-'én ni ba' njan lam kroeëng teum-pat mi-ta eung-kōt' Dja-ka-lèè na da-beuēh ta- *handelsvaan*

Za meung ba. =

// hij niet terug naar beneden

later afzakt

ta- moe-ba oe-ba-rōh djeuēt ta-peu-'i-li ngon ra-két. 'Oh ra-ja iē ha-njōt ka-jēē, ta-tjōt keu ka-jēē a-poei.

Sa-lah ba-tjoet kroeēng njan meu-'a-soē. Lam doe-a lhēē thōn na ma-té oe-reuēng njang dji-tjo^s lé boe-ja a-ta-wa ma-té bhoeē. Seu-bab njang-keu di-lōn han-tom lōn ma-noē lam kroeēng. Iē kroeēng pi han lōn djēb seu-bab wa-tēē moe-sém ta-'eun iē kroeēng moe-peu-nja-két.

56. Ti-ti.

Ba' rēt njang meu-lin-teuēng kroeēng a-ta-wa loeēng geu-peu-gèt ti-ti. Meung-njo ha-na ti-ti teun-tēē rōh ba' ta-blōh.

Ba' oe njang ka-jém geu-koh keuti-ti. Ti-ti pa-njang geu-bōh neu-mat, ma-ngat djeuēt ta-moe-mat.

Wa-tēē kroeēng njang tō^s dong ma-ngat ta-poe-la ta-mēh ti-ti, teu-ta-pi kroeēng njang lhō^s pa-kri a-kai ba' ta-poe-la ta-mēh njan?

Ba' kroeēng A-tjēh za-meun ha-na ti-ti, han é^s geu-poe-la ta-mēh seu-bab kroeēng njang lhō^s ngon loe-aih that. 'Oh ma-sa na kōm-peu-ni pat njang na rēt meu-lin-teuēng kroeēng na ti-ti. Le ti-ti njang meu-ta-mēh beu-soē ma-ngat kong.

Hi-reuēn that ta-ka-lon ti-ti pa-njang njang ha-na meu-ta-mēh, kong ha-na la-wan, dji-la-wan geu-ri-tan a-poei dja^s.

15



BATJOET SAPEUË

LEESBOEK

VOOR


ATJEHSCHÉ KINDEREN

DOOR

MOHAMAD DJAM GELAR SOETAN

PAMENAN EN NIA' TJOET.

BATAVIA
LANDSDRUKKERIJ
1911.



530
13-10-69
H.ABOEBAKAR

q

1516

N

I



Sedjarah
Ka'bah
DAN
MANASIK HADJI

PENERBIT



DJAKARTA

Pertjetakan Fasco 325/10000/62

Lisensi No. 75/11/60